



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

CORDOBA, 19 ABR 2011

VISTO:

El Expte. de la Universidad Nacional de Córdoba N° 0012971/2011, por el cual se eleva Proyecto de Convenio Específico de Cooperación Internacional y Asistencia Técnica entre DASSAULT SYSTEMES AMERICAS CORP y esta Facultad; y

CONSIDERANDO:

Que el objeto del presente Convenio es ofrecer tecnologías PLM para estudiantes y docentes de esta Facultad;

Lo informado por la SECRETARÍA DE EXTENSIÓN a fs 12;

Lo informado por la SECRETARÍA ACADÉMICA ÁREA INGENIERÍA a fs. 12 y la SECRETARÍA TÉCNICA a fs. 13;

El informe del Abogado Asesor de la Facultad a fs. 14;

EL DECANO DE LA  
FACULTAD DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES  
RESUELVE:

Art. 1º).- Aprobar el Convenio Específico de Cooperación Internacional y Asistencia Técnica entre DASSAULT SYSTEMES AMERICAS CORP y esta Facultad, obrante a fs 01 a 11, que como ANEXO I forma parte de la presente.

Art. 2º).- Dése al Registro de Resoluciones y gírense las presentes actuaciones a la Secretaría de Extensión

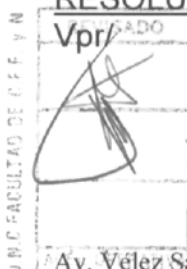
  
Prof. Ing. DANIEL LAGO  
SECRETARIO GENERAL

Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA



  
Prof. Ing. HECTOR GABRIEL TAVELLA  
DECANO  
Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales  
Universidad Nacional de Córdoba

RESOLUCION N° 000447 -T-2011



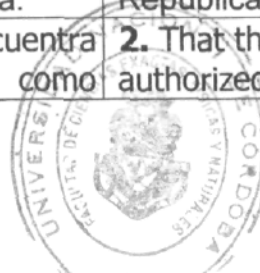


CONVENIO ESPECIFICO DE  
COOPERACIÓN INTERNACIONAL Y  
ASISTENCIA TÉCNICA entre  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CORDOBA y DASSAULT SYSTEMES



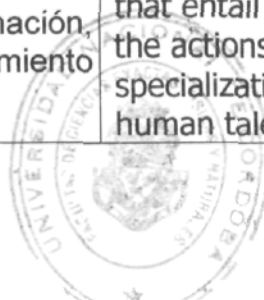
ANEXO I DE LA RESOLUCION Nº 000447 - T - 2011.-

|  |  |
|--|--|
| <p>Entre la Universidad Nacional de Córdoba, a través de la Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, con domicilio en Av. Haya de la Torre s/n 4º Piso, Pabellón Argentina, Ciudad Universitaria, Ciudad de Córdoba, República Argentina, representada en este acto por el Sr. Decano de la Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, autorizado por ordenanza 18-HCD-2008, Prof. Ing. Héctor Gabriel Tavella, DNI N°: XXXX, en adelante "UNC-FCEFYN", por una parte, y por la otra parte <b>DASSAULT SYSTEMES AMERICAS CORP</b>, sociedad registrada bajo el número 2852735 en el estado de Delaware, Estados Unidos de América, de acuerdo con el certificado de incorporación expedido por el Secretario de Estado de Delaware, el 23 de febrero de 1.998, con domicilio en Av. Alicia Moreau de Justo 1050, 4º piso, oficina 5, Ciudad de Buenos Aires, República Argentina, representada por Marcelo Lemos en su carácter de Presidente Latin America, en adelante "<b>DSAC</b>", ambas partes en forma conjunta en adelante "<u>Partes</u>", se ha llegado al presente <b>Convenio Especifico de Cooperación Internacional</b>, en adelante el "<u>Convenio</u>", sobre la base de los siguientes <b>CONSIDERANDOS</b>:</p> | <p>Between the Universidad Nacional de Córdoba, through the Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, with domicile in Av Haya de la Torre s/n 4º Piso, Pabellón Argentina, Ciudad Universitaria City of Córdoba, República Argentina, represented in this act by the Dean ,Prof. Ing. Héctor Gabriel Tavella, DNI N°: XXX, authorized for ordenanza 18-HCS-2008, hereinafter "<b>UNC-FCEFYN</b>", by one party, and by the other party <b>DASSAULT SYSTEMES AMERICAS CORP</b>, society registered under number 2852735 in the state of Delaware, the United States of America, as per the certificate of incorporation issued by the Secretary of State of Delaware, in February 23, 1.998, with domicile in Av. Alicia Moreau de Justo 1050, 4º floor, office 5, City of Buenos Aires, República Argentina, represented by Marcelo Lemos in his character of President Latin America, hereinafter "<b>DSAC</b>", both parties jointly hereinafter "<u>Parties</u>", it has been arrived to the present <b>Specific Agreement of International Cooperation</b>, hereinafter "<u>Agreement</u>", on the basis of the following <b>RECITALS</b>:</p> |
| <p>1. Que la <b>UNC-FCEFYN</b>, es una Universidad Nacional según ley 24521, entidad sin fines de lucro, con personería jurídica y patrimonio propio, autorizada para desarrollar sus actividades en el marco de las normas legales de la República Argentina.</p>   | <p>1. That the <b>UNC-FCEFYN</b>, is a National University according ley 24521, non-profit entity, with legal capacity and own patrimony, authorized to develop their activities between the legal norms of the República Argentina framework.</p>   |
| <p>2. Que la <b>UNC-FCEFYN</b> se encuentra facultada por su estatuto y como</p>   | <p>2. That the <b>UNC-FCEFYN</b> is authorized by their by laws and as</p>   |



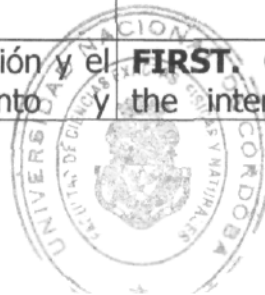
X  
A

|   |  |
|---|--|
| <p>Unidad de Vinculación Tecnológica, en el marco de la Ley Argentina N° 23.877 "Promoción y Fomento de la Innovación Tecnológica" y decretos reglamentarios, a promover actividades de investigación y desarrollo en el campo tecnológico mediante la ejecución de estudios e investigaciones; brindar estímulo y apoyo económico y/o de gestión a personas físicas y/o jurídicas, a los fines de incorporarlos en actividades productivas que contribuyan al desarrollo social, económico y tecnológico del país; y contribuir a una fluida interacción entre centros de investigaciones, organismos de formación y capacitación de recursos humanos e industrias afines.</p> | <p>Unit of Technological Entailment, within the framework of the Argentina Act N° 23,877 "Promotion and Encouragement of the Technological Innovation" and regulatory decrees, to promote activities of investigation and development in the technological field by means of the execution of studies and investigations; the stimulation and economic and/or management support to physical and/or legal persons, with the purpose of incorporate them in productive activities that contribute to the social, economic and technological development of the country; and to contribute to a fluid interaction between research centers, education organizations and qualification of human resources and analogous industries.</p> |
| <p><b>3.</b> Que <b>DSAC</b> ofrece tecnologías PLM – Product Lifecycle Management (<i>gestión del ciclo de vida de producto</i>), tecnologías muy avanzadas en la utilización de métodos digitales en actividades técnicas lo cual podrá beneficiar a los aprendices e instructores <b>UNC-FCEFyN</b> y la industria argentina en general.</p>   | <p><b>3.</b> That <b>DSAC</b> offers technologies PLM - Product Lifecycle Management, very advanced technologies in the use of digital methods in technical activities that could benefit to the <b>UNC-FCEFyN</b> apprentices and instructors and the Argentine industry in general.</p>  |
| <p><b>4.</b> Que las actividades, proyectos y programas a realizar en el marco del presente Convenio están orientadas a la generación y transferencia internacional de conocimientos y tecnologías necesarios para el desarrollo económico y social, la asistencia mutua y el intercambio de información en áreas de interés de ambas instituciones, que conlleven a promover y mejorar las acciones de capacitación, formación, especialización y perfeccionamiento del talento humano.</p>  | <p><b>4.</b> That the activities, projects and programs to make within the framework of the present Agreement are oriented to the generation and international transference of knowledge and technologies necessary for the economic and social development, the mutual assistance and the interchange of information in areas of interest of both institutions, that entail to promote and to improve the actions of qualification, education, specialization and improvement of the human talent.</p>  |



CONVENIO ESPECIFICO DE  
COOPERACIÓN INTERNACIONAL Y  
ASISTENCIA TÉCNICA entre  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CORDOBA y DASSAULT SYSTEMES

|  |  |
|--|--|
| <p>5. Que todo lo anterior contribuye decididamente a lograr una integración interdependiente y complementaria de ambas entidades en los campos de la cultura, las ciencias, la formación y promoción del talento humano, la innovación y el desarrollo tecnológico y la preservación del medio ambiente.</p>  | <p>5. That all the aforementioned decidedly contributes to obtain one interdependent and complementary integration of both organizations in the fields of the culture, the sciences, the education and promotion of the human talent, the innovation and the technological development and the environment preservation.</p>   |
| <p>6. Que es objetivo prioritario de las Partes brindar amplio acceso a tecnologías de avanzada para formar futuros técnicos e ingenieros, creando así una referencia prestigiosa en Argentina en cuanto a la utilización de las herramientas de DS, para permitir la generación de un centro de muestra de las tecnologías de DS, entre otras actividades. Las Partes se proponen alcanzar tal objetivo mediante múltiples acciones cooperativas, que incluyen: a) la creación de plataformas educativas para enseñar tecnologías PLM de clase mundial con la participación de <b>UNC-FCEFyN</b> y/o terceros vinculados con esta última; b) la implementación en Argentina de un laboratorio internacional para el uso de PLM en la orientación vocacional; y c) que la <b>UNC-FCEFyN</b> desarrolle el subsiguiente contenido e-learning para el público argentino.</p> | <p>6. That is priority objective the Parties to offer ample access to technologies of outpost to form futures technician and engineers, creating therefore a prestigious reference in Argentina in matter of the use of the DS tools, to allow the generation of a center of show of the DS technologies, among other activities. The Parties set out to reach such objective by means of multiple cooperative actions, that includes: a) the creation of educational platforms to teach technologies PLM of world-wide class with the participation of <b>UNC-FCEFyN</b> and/or third parties tied with this last one; b) the implementation in Argentina of an international laboratory for the use of PLM in the vocational direction; and c) that the <b>UNC-FCEFyN</b> develops the subsequent e-learning content for the Argentine public.</p> |
| <p>Por lo anterior las Partes <b>ACUERDAN</b> suscribir el presente <b>CONVENIO DE COOPERACION INTERNACIONAL</b> que se regirá por las siguientes <b>CLÁUSULAS</b>:</p>  | <p>On the previous grounds the Parties <b>AGREE</b> to subscribe the present <b>AGREEMENT OF INTERNATIONAL COOPERATION</b> that will be governed by the following <b>CLAUSES</b>:</p>  |
| <p><b>PRIMERA. OBJETO:</b> La creación y el intercambio de conocimiento</p>  | <p><b>FIRST. OBJECT:</b> The creation and the interchange of knowledge and</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>tecnología entre <b>UNC-FCEFYn</b> y <b>DSAC</b> y el aporte de sus resultados a la comunidad, entre otros medios, mediante la puesta en marcha y explotación en común de un laboratorio de innovación productiva y de tecnologías de información y comunicaciones para industrias, empresas de servicios, gobierno y administración pública, en adelante "Laboratorio".</p>   | <p>technology between <b>UNC-FCEFYn</b> and <b>DSAC</b> and the contribution of its results to the community, among other means, by means of the implementation and common operation of a laboratory of productive innovation and of information and communications technologies for industries, service enterprises, government and public administration, hereinafter "Laboratory".</p>  |
| <p><b>SEGUNDA. OBJETIVOS DEL LABORATORIO DE INNOVACIÓN PRODUCTIVA Y DE TECNOLOGÍAS DE INFORMACIÓN Y COMUNICACIONES:</b></p> <p>Los objetivos del Laboratorio son los siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Especialización de profesionales en el dominio de soluciones PLM, y de sus aplicaciones en los distintos campos de la Ingeniería y la Tecnología.</li> <li>• Formación profesional metodológica para el tratamiento virtual de problemas complejos a través de la modelización y simulación a los fines de su aplicación en el campo real.</li> <li>• Formación de un grupo de profesionales disponibles para brindar asistencia en el dominio de soluciones PLM a usuarios y entidades asociadas a <b>DSAC</b> de las Tecnologías de PLM.</li> <li>• Desarrollo de servicios profesionales asociados a <b>DSAC</b> a nivel internacional.</li> <li>• Desarrollo de Innovación</li> </ul> | <p><b>SECOND. OBJECTIVES OF THE LABORATORY OF PRODUCTIVE INNOVATION AND TECHNOLOGIES OF INFORMATION AND COMMUNICATIONS:</b></p> <p>The objectives of the Laboratory are the following ones:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Specialization of professionals in the dominion of PLM solutions, and their applications in the different fields of the Engineering and the Technology.</li> <li>• Professional methodological education for the virtual treatment of complex problems by means of the modeling and simulation whit the goal of its application in the real field.</li> <li>• Formation of a group of professionals available to offer assistance in the dominion of PLM solutions to users and entities associated to <b>DSAC</b> of the PLM Technologies.</li> <li>• Development of professional services associated to <b>DSAC</b> at international level.</li> <li>• Development of Technological Innovation for support and for</li> </ul> |



|   |   |
|---|---|
| <p>Tecnológica para soporte y para usuarios finales.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Participación en forma asociativa con instituciones referentes para cursos y carreras de posgrado.</li> <li>• Facilitar el acceso virtual de diferentes sectores industriales, de servicios y empresariales a los nuevos recursos, innovaciones y métodos tecnológicos para lograr similares competencias a nivel mundial.</li> </ul>   | <p>final users.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Participation in associative form with key institutions for courses and post degree careers.</li> <li>• To facilitate the virtual access of different industrial, services, and enterprise sectors to the new resources, innovations and technological methods to obtain similar capabilities at world-wide level.</li> </ul>  |
| <p><b>TERCERA. ACUERDOS DE EJECUCION:</b> Para el desarrollo de las distintas acciones de cooperación que se acuerden en el marco del presente Convenio, incluyendo la organización, administración y financiamiento del Laboratorio, las Partes deberán suscribir convenios anexos particulares identificados con numeración consecutiva (en adelante "Convenio/s Anexo/s") que expresen los respectivos planes operativos específicos. <b>DSAC</b> y la <b>UNC-FCEFYN</b>, cuando la naturaleza de las acciones de cooperación lo requiera y cuando de mutuo acuerdo así lo decidan, podrán asociarse con otras entidades en el diseño y la realización de los proyectos.</p> | <p><b>THIRD. EXECUTION AGREEMENTS:</b> For the development of the different cooperation actions that could be agreed within the present Agreement framework, including the organization, management and funding of the Laboratory, the Parties will have to subscribe particular annexed agreements identified with consecutive numeration (hereinafter "Annex Agreements") that express the respective specific operative plans. <b>DSAC</b> and the <b>UNC-FCEFYN</b>, when the nature of the cooperation actions requires it and when in mutual agreement therefore they decide it, can be associated with other organizations in the design and the accomplishment of the projects.</p> |
| <p><b>CUARTA. COORDINACIÓN:</b> El Comité Coordinador del Convenio estará integrado de la siguiente manera: En representación de la <b>UNC-FCEFYN</b>, su Presidente, el o la persona que éste designe y en representación de <b>DSAC</b>, el Presidente de <b>DSAC</b> para América Latina o su delegado. Dicho Comité Coordinador se reunirá una vez al año o cuando las</p>  | <p><b>FOURTH. COORDINATION:</b> The Coordinating Committee of the Agreement will be integrated in the following way: In representation of <b>UNC-FCEFYN</b>, its President, or the person who he may appoint; and in representation of <b>DSAC</b> the Director of <b>DSAC</b> for Latin America or its delegate. This Coordinating Committee will meet once a year or</p>  |



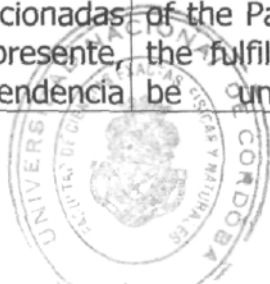




CONVENIO ESPECIFICO DE  
COOPERACIÓN INTERNACIONAL Y  
ASISTENCIA TÉCNICA entre  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CORDOBA y DASSAULT SYSTEMES



|  |  |
|--|--|
| <p>Partes lo consideren necesario. Las actividades, proyectos y programas técnicos y los correspondientes Convenios Anexos serán analizados por este comité y cuando la naturaleza del asunto lo requiera podrán acompañarse de un equipo de trabajo especializado designado de común acuerdo. El Comité realizará recomendaciones que podrán o no ser acogidas por las Partes.</p>  | <p>when the Parts consider it necessary. The activities, technical projects and programs and the corresponding Derived Agreements will be analyzed by this committee and when the nature of the subject requires it they will be able to be accompanied by a specialized working team designated by both parties. The Committee will make recommendations that the Parties could take into consideration or not.</p>   |
| <p><b>QUINTA. VIGENCIA:</b> Este Convenio tendrá una duración de cuatro (4) años, contados a partir de la fecha de su suscripción, y se prorrogará automáticamente por sucesivos periodos anuales, terminando en ese caso a los treinta (30) días de haber notificado cualquiera de las Partes su voluntad en tal sentido. En cada Convenio Anexo las Partes indicarán el plazo de vigencia particular del mismo.</p>  | <p><b>QUINTA. USE:</b> This Agreement will last of four (4) years, counted as of the date of its signature, and it will be prorogued automatically by successive annual periods, finishing in that case at the thirty (30) days of having notified anyone of the Parties its will in such sense. In each Annex Agreement the Parties will indicate their particular term of duration.</p>  |
| <p><b>SEXTA. TERMINACIÓN ANTICIPADA:</b> En casos de fuerza mayor, caso fortuito, u otra situación de carácter imprevisible que obste al cumplimiento del presente por ambas o cualquiera de las Partes, el contrato quedará terminado y la Parte o las Partes impedidas de cumplimiento resultarán eximidas de toda responsabilidad. Lo dispuesto en esta cláusula no afectará las acciones, programas y actividades que se encuentren en curso de ejecución, debiendo procurar las Partes que estas finalicen conforme a lo pactado.</p> | <p><b>SIXTH. ANTICIPATED TERMINATION:</b> In cases of force majeure, act of God, or another situation of unforeseeable character that impede the fulfillment of the present agreement by both or anyone of the Parties, the contract will be terminated and the Party or the Parties prevented of accomplishment will be exempted from all responsibility. The provisions of this clause will not affect the actions, programs and activities that are in execution course, looking the Parties for it finalization according to the agreed.</p> |
| <p><b>SEPTIMA. ASPECTOS LABORALES Y DE PRESUPUESTO:</b> El personal comisionado por cada una de las Partes para operaciones relacionadas con el cumplimiento del presente, estará bajo la dirección y dependencia</p>  | <p><b>SEVENTH. LABORAL AND BUDGETARY ASPECTS:</b> The personnel commissioned by each one of the Parties for operations related to the fulfillment of this agreement, will be under the direction and</p>   |



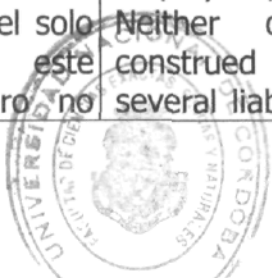


CONVENIO ESPECIFICO DE  
COOPERACIÓN INTERNACIONAL Y  
ASISTENCIA TÉCNICA entre  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CORDOBA y DASSAULT SYSTEMES



de la parte a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra parte ni asumirá la misma ningún tipo de responsabilidad civil por daños o perjuicios que pudieran afectar a dicho personal de la otra parte. El personal enviado por una de las Partes a otra se someterá, en el lugar de su ocupación, a las disposiciones de la legislación vigente y a las normas y reglamentos de la Institución en la cual se ocupe. Cada una de las Partes garantizará las mejores condiciones posibles para el cumplimiento de las funciones y actividades del personal de expertos y técnicos que reciba durante el desarrollo del presente Convenio. Este Convenio no genera ninguna obligación económica para ninguna de las Partes, cualquier obligación que implique directa o indirectamente erogaciones, inversiones o gastos de cualquier naturaleza, solo podrá resultar de un Convenio Anexo libremente pactado en el futuro por las Partes. De producirse obligaciones económicas cada parte se hará cargo de los impuestos o tasas que le correspondan según ley. Para todos los efectos las Partes se consideran independientes la una de la otra. Nada en este Convenio deberá entenderse o interpretarse como la creación de una sociedad, *Joint Venture*, agencia, o cualquier otro tipo de asociación, ni entre las Partes, ni entre sus empleados, agentes o contratistas. Tampoco podrá entenderse o interpretarse que existe solidaridad alguna entre las Partes frente a terceras personas por el solo hecho de haberse suscrito este Convenio. En particular, pero no

dependency of the Party to which they belongs, reason why relations of labor character with the other Party will not be created nor will assume the other Party any kind of civil responsibility for damages or prejudices that could affect other Party's personnel. The personnel sent by one of the Parties to the other one will be subjected, in the place of its occupation, to the dispositions of the effective national legislation in the receiving country and to the provisions, laws and regulations of the Institution in which he worked. Each one of the Parties will guarantee the best possible conditions for the fulfillment of the functions and activities of the personnel, experts and technicians who receive during the development of the present Agreement. This Agreement does not generate any economic obligation for any of the Parties, any obligation that implies directly or indirectly disbursement, investments or expenses of any nature, that could only have origin from a Anex Agreement freely agreed in the future by the Parties. In case that the Parties accept economic obligations each Party will be in charge of the corresponding taxes or rates according to Law. For all the effects the Parties considers itself independent the one from the other. Nothing in this Agreement shall be understood or construed as the creation of a society, Joint Venture, agency, or any other type of association, neither between the Parties, nor between their employees, agents or contractors. Neither can be understood or construed that exists any joint and several liability between the Parties in



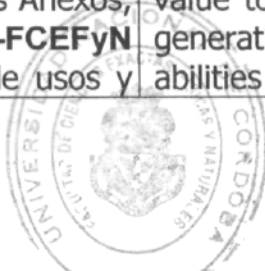




**CONVENIO ESPECIFICO DE  
COOPERACIÓN INTERNACIONAL Y  
ASISTENCIA TÉCNICA entre  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CORDOBA y DASSAULT SYSTEMES**



|   |   |
|---|---|
| <p>exclusivamente, no deberá interpretarse que existe solidaridad alguna en materia laboral o tributaria. Las Partes no asumen responsabilidad alguna respecto de los actos de la otra ni tienen derecho a comprometerla legalmente o representarla a ningún efecto. Cada parte es por completo responsable de cumplir con sus propias obligaciones respecto del Fisco, de la seguridad social y de cualquier tercero.</p>  | <p>front of third parties based on the signature of this Agreement. In particular, but not exclusively, will not be interpreted that exists any joint liability in labor or taxation matter. The Parties do not assume any liability on respect to the acts of the other Party nor have right to legally compromise it or represent it at any effect. Each party is completely responsible to fulfill its own obligations respect to the Treasury, the social security and any third person.</p>  |
| <p><b>OCTAVA. PROPIEDAD INTELLECTUAL:</b> La titularidad de los derechos de propiedad intelectual sobre las creaciones intelectuales tuteladas por las leyes argentinas que eventualmente se produjeran por personal de las Partes actuando en cumplimiento del presente Convenio, deberá ser regulada en cada uno de los Convenios Anexos. <b>UNC-FCEFYN</b> declara y acepta que las patentes, derechos de autor, secretos empresariales y cualquier otra propiedad intelectual presente o futura de <b>DSAC</b> y sus afiliadas son derechos de propiedad e intereses de gran valor. Salvo que expresamente se estipule lo contrario por escrito firmado por un representante legal de <b>DSAC</b>, nada en este Convenio o en cualquiera de los Convenios Anexos deberá interpretarse como imponiendo la obligación a <b>DSAC</b> de transferir o licenciar derecho o facultad de propiedad intelectual algunos a <b>UNC-FCEFYN</b>, ni a los miembros de su personal ni a ningún otro tercero. Se entiende que con la celebración de este Convenio y los Convenios Anexos, <b>DSAC</b> entregará valor a <b>UNC-FCEFYN</b> en la forma de generación de usos y</p> | <p><b>EIGHTH. INTELLECTUAL PROPERTY:</b> The intellectual property rights title on the intellectual creations protected by the Argentine Law that eventually could be produced by personnel of the Parties acting in accomplishment of the present Agreement shall be ruled in each one of the Annex Agreements. <b>UNC-FCEFYN</b> declares and accepts that the patents, author rights, industry or commerce secrets and any other intellectual property present or future of <b>DSAC</b> and their affiliated are right of property and interests of great value. Unless the opposite were expressly stipulated by writing signed by a legal representative of <b>DSAC</b>, nothing in this Agreement or in any of the Annex Agreements could be construed as imposing <b>DSAC</b> the obligation of transferring or licensing any intellectual property rights or faculties to <b>UNC-FCEFYN</b>, neither to the members of its personnel nor to no other third party. It is understood that by means of this Agreement and of the Annex Agreements <b>DSAC</b> will deliver value to <b>UNC-FCEFYN</b> in the form of generation of uses and industrial abilities related to the use of the</p> |



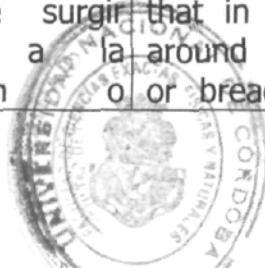


**CONVENIO ESPECIFICO DE  
COOPERACIÓN INTERNACIONAL Y  
ASISTENCIA TÉCNICA entre  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CORDOBA y DASSAULT SYSTEMES**



|  |   |
|--|---|
| <p>habilidades industriales relacionadas con el uso de la tecnología de Software PLM, todo de conformidad con lo que se establezca en los Convenios Anexos. En toda publicación que se haga se deberá dejar constancia que los documentos o materiales que se publican o divulgan se han producido dentro del marco del presente Convenio y deberán también darse los créditos correspondientes a los autores de las publicaciones que se hagan.</p>   | <p>technology of PLM Software, all in accordance with which could be settled in the Annex Agreements. In all publication that the parties could release it shall be mentioned that the documents or materials that are published or disclosed have been produced within the framework of the present Agreement and also shall be attributed the corresponding credits to the authors of such publications.</p>  |
| <p><b>NOVENA. CESIÓN:</b> Las Partes no podrán ceder, total o parcialmente, los derechos y obligaciones derivadas del presente Convenio y/o de los Convenios Anexos a persona alguna, individual o jurídica, salvo autorización previa, expresa y escrita de la otra parte, con las siguientes excepciones: (i) <b>DSAC</b> podrá subrogar sus derechos y obligaciones a su empresa controlante <b>DASSAULT SYSTEMES (DS)</b> y/o a cualquiera de las afiliadas de <b>DSAC</b> o de <b>DS</b>, mediante notificación escrita a <b>UNC-FCEFYn</b> con una antelación de quince (15) días hábiles; (ii) <b>DSAC</b> podrá ceder este Convenio y/o los Convenios Anexos a cualquier tercero en el contexto de una reorganización o una enajenación de su negocio o de su establecimiento de comercio. Para evitar toda duda, las Partes dejan constancia de que <b>DSAC</b> podrá subcontratar cualquiera o todas las obligaciones derivadas de este Convenio o de los Convenios Anexos, previa notificación a <b>UNC-FCEFYn</b>.</p> | <p><b>NINTH. ASSIGNMENT:</b> The Parties will not assign, total or partially, the rights and obligations derived from this Agreement to any person, individual or legal, except previous express and written authorization from the other Party, with the following exceptions: (i) <b>DSAC</b> will be able at their sole option to assign this Agreement to it controlling enterprise <b>DASSAULT SYSTEMES (DS)</b> and/or to anyone of the <b>DSAC</b> or <b>DS</b> affiliated, by means of a written notification to <b>UNC-FCEFYn</b> with an advance of fifteen (15) working days; (ii) <b>DSAC</b> will be able to assign this Agreement and/or the Annex Agreements to any third person in the context of a reorganization or acquisition of their business or its establishment of commerce. In order to avoid all doubt, the Parties declare that <b>DSAC</b> will be able to subcontract anyone or all the obligations derived from this Agreement or the Annex Agreements previous written notice to <b>UNC-FCEFYn</b>.</p> |
| <p><b>DECIMA. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS:</b> Convienen las Partes que en caso de surgir controversias en torno a la interpretación, aplicación</p>   | <p><b>TENTH. SOLUTION OF CONTROVERSIES:</b> The Parties agree that in case of arising controversies around the interpretation, application or breach of the obligations arising</p>   |

*(Handwritten signature/initials)*

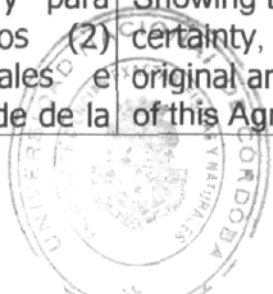




**CONVENIO ESPECIFICO DE  
COOPERACIÓN INTERNACIONAL Y  
ASISTENCIA TÉCNICA entre  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CORDOBA y DASSAULT SYSTEMES**



|   |   |
|---|---|
| <p>incumplimiento de las obligaciones contenidas en el presente instrumento, las mismas serán resueltas por las Partes de común acuerdo. En caso de persistir el conflicto, las Partes podrán acudir a cualquier mecanismo de solución de controversias previsto en la legislación de Argentina o de los Estados Unidos de América, tales como la conciliación, la transacción y la amigable composición. Las controversias relacionadas con cualquiera de los Convenios Anexos se regirán por las estipulaciones establecidas en dicho Convenio Anexo. La existencia de eventuales conflictos, y su resolución, obligara a los acordantes a obrar de total buena fe evitando los perjuicios que puedan dañar la imagen institucional de las partes. Se pacta expresamente, para este acuerdo, y para el caso de diferencias en la interpretación y/o ejecución, la aplicación de la legislación argentina.</p> | <p>from this Agreement, these controversies will be solved by the Parties by common agreement. In case of persisting the conflict, the Parties will be able to use any mechanism of solution of controversies provided for the Argentina or the United States of America legislation, such as the conciliation, the transaction and the friendly referee. The controversies related to anyone of the Annex Agreements will be governed by the stipulations established in such Annex Agreement. The existence of possible conflicts, and its resolution, will oblige the contracting parties to deal with total good faith avoiding the prejudices that can damage the institutional image of the Parties. It is specifically agreed, for this agreement, and for the case of differences in the interpretation and/or execution, the application of the Argentine legislation.</p> |
| <p><b>DECIMA PRIMERA. DOMICILIO:</b> Se conviene que para todos los efectos legales relacionados con el presente Convenio el domicilio de <b>UNC-FCEFYN</b> será el de su sede central en Av Haya de la Torre s/n 4º Piso, Pabellón Argentina, Ciudad Universitaria de la Ciudad de Córdoba, Provincia de Córdoba, Argentina y el de Dassault Systemes Americas Corp será el de las oficinas de su Sucursal en Argentina, Av. Alicia Moreau de Justo 1050, 4to piso, of. 5, C1107AAR, Buenos Aires, Argentina.</p>  | <p><b>ELEVENTH. ADDRESS:</b> It is agreed that for all legal effects related to this Agreement the domicile of <b>UNC-FCEFYN</b> will be the one of their central seat in Avda. Haya de la Torre s/n 4º Piso, Pabellon Argentina, Ciudad Universitaria, Ciudad de Córdoba, Provincia de Córdoba, Argentina; and the one of Dassault Systemes Americas Corp will be those of the offices of their Branch in Argentina, Av. Alicia Moreau de Justo 1050, 4to floor, of. 5, C1107AAR, Buenos Aires, Argentina.</p>   |
| <p>En prueba de conformidad y para constancia se suscriben dos (2) ejemplares idénticos, originales e igualmente auténticos en la sede de la</p>  | <p>Showing their conformity and for certainty, are signed two (2) identical, original and equally authentic copies of this Agreement by the Parties, in</p>   |





**CONVENIO ESPECIFICO DE  
COOPERACIÓN INTERNACIONAL Y  
ASISTENCIA TÉCNICA entre  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CORDOBA y DASSAULT SYSTEMES**



|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| UNC-FCEFYn, Córdoba, Argentina. | the seat of the UNC-FCEFYn,<br>Córdoba, Argentina. |
| <b>POR / BY<br/>UNC-FCEFYn</b>  | <b>POR / BY<br/>DASSAULT SYSTEMES</b>              |
|                                 | <b>MARCELO LEMOS<br/>Presidente Latin América</b>  |
| Fecha / Date:                   |  |



Prof. Ing. DANIEL LAGO  
SECRETARIO GENERAL  
Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA



Prof. Ing. HECTOR GABRIEL TAVELLA  
DECANO  
Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales  
Universidad Nacional de Córdoba